

丹戎布拉国立大学师范学院学生 使用“被”字句的偏误分析

Lilianti

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: lilianti_zhu@yahoo.co.id

摘要

“被”字句是特殊的句子之一。对对外汉语学习者来说也是一个难点。印尼的“被”字句和汉语的有点儿不同。本文研究的目的是使汉语学习者，尤其是丹戎布拉国立大学学生能够更好地掌握“被”字句的用法，提高对外汉语的教学效率，从而使学生能够更为熟练地掌握汉语语法。笔者对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用“被”字句的情况进行了调查，分析学生使用“被”字句时所出现的偏误，笔者做了两种题型就是判断正确和排序。统计结果得出丹戎布拉国立大学 2014 届学生使用“被”字句的偏误率为 53%，另外也总结出常见的偏误类型有误加偏误和错序偏误。从而探求出现这些偏误的原因是母语负迁移和教材和教学方面的原因。

关键词：“被”字句

Abstract

Passive sentence "Bei" is one of the special sentences in Mandarin. Structures and patterns of Indonesian language and Mandarin are different, therefore, this is a difficult point in studying Mandarin for foreign language learners. The purpose of this study is to enable Mandarin language learners, especially Tanjungpura University students to get a better grasp the usage of "Bei" and improve the teaching efficiency of Mandarin as a foreign language, so that students can master Mandarin grammar more proficiently. The author do a research of the situation in using the word "Bei" in the 2014's students of the Mandarin language in Tanjungpura University, and analyzes the errors that occur when the students use the words "Bei". The author makes two types of questions, true or false and arranging words questions. The results show that the error rate of the use of "Bei" in the 2014's students of the Tanjungpura University is 53%, and the common types of errors are words incorrectly added and errors in arranging words. The reasons for these errors are the influence of native language and teaching materials. Based on these results, the author gives some suggestions on the usage of passive sentence "Bei".

Keywords: Passive Sentence "Bei"

语法是词、短语、句子等最基本的语言结构规则。汉语语法是现代汉语 四要素之一。

掌握了语法知识，能使我们正确地组词造句。这样才能够得体地 表达自己的想法。汉语

有很多特殊的句式，其中是“把”字句、“连”字句、“是”字句、“被”字句等。拿“被”字句来说，它是在汉语中一种特殊的动词谓语句之一。印尼“被”字句和汉语的不一样。这两种语言在其组成表达方式及结构特点方面存在着有差异，比如：印尼语的“被”字句有：“Saya sudah ditelepon.”假如这句话翻译成汉语就变成“我已被打电话”。从以上得知例子印尼语的“di”不能直接翻译为汉语的“被”字句，直接翻译反而会产生偏误。

笔者学习的时候曾经说过这样的句子：“阿兰被妈妈骂”。这句话所表达的意思没有完整，结果的成分还不明确。正确的句子应该是“阿兰被妈妈骂了一顿”。把汉语作为第二语言学习的外国人，在学习过程当中经常遇到一些困难。最常见的是把汉语里的“被”字句和印尼语“被”字句都混淆使用。笔者学习时曾经把“被”用“叫、给、让”来代替。这表示“被”字句也是汉语语法的难点之一。如：“孩子不听话给妈妈骂了几句。”这句话是错应该“孩子不听话被妈妈骂了几句。”

因此，笔者选择丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用“被”字句的情况进行分析作为研究题目。希望这篇论文的研究结果能为本校汉语教师提供课堂教学依据。

李德津、程美珍（2014）认为加在名词、代词前边构成介词结构，表示动作的时间、处所、方向、对象、原因、方式、被动、比较或排除等意义的词，叫介词。例如：

- a) 表示时间、处所、方向的有：在、从、向、往、离
- b) 表示对象的有：跟、对、给、对于、关于、把、连
- c) 表示原因、目的的有：为、为了、由于
- d) 表示方式的有：按照、根据
- e) 表示被动的有：被、叫、让、给
- f) 表示比较的有：比、跟
- g) 表示排除的有：除、除了

刘月华、潘文娱、故鞞（2001）提出“被”字句是表示被动意义的介词“被”或由“被”组成的介词短语作状语。“被”字句的主语通常是谓语动词的受事，介词“被”的宾语通常是施事。包含由表示被动意义的介词“叫”、“让”、“给”、构成的状语的句子，也属于“被”字句。

卢福波（2011）认为“被”字句的主语是受动着，是说话的出发点，是话题，由介词“被”“叫”“让”引进动作着，置于动词前做状语，全句构成“被”动句。

齐沪扬（2013）指出“被”字句的谓语特点如下：

- 1) 汉语“被”字句最基本的特点之一就是句子的主语是谓语动词的受事，反过来也就是说，“被”字句的谓语动词一定是能带宾语的及物动词，否则就没有作主语的成分了。所以“被”字句的谓语一定是及物动词，而且一般是能支配或影响句中主语的。例如：
 1. 那个牛奶瓶子被我扔了。（✓）
 2. 那扇窗户被我关了。（✓）“扔”和“关”的支配对象是“那个牛奶瓶子”和“那扇窗”。
- 2) “被”字句的动词前，还可以加上“所”、“给”。加“所”以后书面语风格很强，加“给”则更加口语化。如：
 1. 我被这一情景所感动，情不自禁地加入到我们的行列中。（✓）
 2. 孩子被他给惯坏了。（✓）
- 3) 谓语一般不是简单的动词，动词后面多有表示完成或结果的词语，如：动态助词“了”、“过”、补语、宾语、状语等，或者动词本身包含此类成分，说明动词的结果、程度、时间等。
 1. 他被学生们欺负了。（✓）
 2. 他们从小就被骂过。（✓）
- 4) 不能进入“被”字句的谓语动词有：关系动词、能愿动词、趋向动词、不及物动词、部分心理动词、非动作性及物动词。

1. 他被高兴大家。(X)
 2. 他想被我打。(X)
 - 5) 可能补语不能用在“被”字句的动词谓语后面。
例如：屋子被他收拾得干净。(X)
 - 6) 动态助词“着”不能用于“被”字句中谓语动词后边。
例如：那本书被他拿着。(X)
- 齐沪扬(2013)认为“被”字句的宾语特点如下：
1. “被”字句中动词带宾语的几种情况。
“被”字句中，动词后面可以带宾语，但限于以下几种：
 - 1) 宾语是主语的一部分或属于主语。
 1. 书被学生拿走了一本。(✓)
 2. 敌军被我军歼灭了一个连。(✓)
 - 2) 宾语是主语受动作支配而达到的结果。
 1. 他被我们选为班长。(✓)
 2. 很多流行于民间的歌被王洛宾改编为正式的民歌。(✓)
 - 3) 主语指动作发生或进行的处所。
 1. 门上被人贴上了大字报。(✓)
 2. 阳台上被堆了很多杂物。(✓)
 2. 有关“被”字句中施事者的问题
“被”字句表示某个事物因为受到某种影响而有所变化，“被”的宾语在意义上是谓语表示的运动的发出者，即施事者。“被”字后面可以没有施事，也就是说“被”后的宾语可以不出现，直接和动词连接，“叫”、“让”没有这种用法。有时可以省略。例如：
 1. 门被(风)打开了。(✓)
 2. 我的病被(医生)治好了。(✓)
- 齐沪扬(2013)提出“被”字句的使用特点如下：
- (1) “被”字句主要用来表示一个受事者受到某种动作行为的影响而有所改变，是针对动作受事者的，其中最常见的是用于对受事者或说话者来说是不愉快、受损害的或失去了什么情况。
例如：

1. 他被我赶走了。(✓)
2. 我的书被他弄丢了。(✓)
- (2) 否定副词、时间词(时间名词、时间副词)只能居于“被”或“让”字前。如：
 1. 那本书没有被人拿走，你就拿去看吧。(否定副词)(✓)
 2. 快关上门，桌子上的文件要被风刮下来了。(能愿动词)(X)

齐沪扬(2013)提出“被”字句是现代汉语中使用频率较高的，在结构上比较特殊，同时又有特殊标志的一种句式。对“被”字句能正确理解和运用，下面两点是要注意的。

1. 句子中出现“被”字的句子，并非一定是“被”字句。汉语中的“被”字可以有两种，一种是“词”，它出现在句子中，就构成“被”字句；一种是“语素”，语素“被”以“被+动”的形式跟少数名词结合，构成一个新的名词。句子中出现这样的“被”，自然不可能成为“被”字句。语素“被”所构成的名词数量不多，大致可以列举如“被保护人”、“被保险人”、“被动式”、“被害人”、“被加数”、“被减数”、“被乘数”、“被除数”、“被告人”、“被侵略者”、“被统治者”、“被压迫者”、“被统治阶级”、“被剥削阶级”、“被选举权”等等。
2. “被”字句中的“被”在口语中经常被“叫”、“让”、“给”等介词代替。但介词“叫”、“让”、“给”后面是指人名词时，可能跟动词“叫”、“让”、“给”的用法混淆，产生误解，而“被”字不会有这个问题。如：

桌子没让他搬走	=	没命令他搬走
	=	没容许他搬走
	=	没被他搬走
我叫他说了几句	=	请他说了几句
	=	被他说了几句
饼干给他吃了	=	把饼干给他吃
	=	饼干被他吃了

另外,“被”字后的施事名词经常省略,但“让”后的名词不能去掉,“叫”后的名词很少去掉,“给”后的名词省略现象要多一些,但有时候仍不可省略。如:这一点儿已经被证明了→这一点儿已经让证明了
他终于被接受了→他终于叫接受了
鲁健骥(1992)指出,所谓偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程,这包括偏误是怎样产生的。产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效,更为有针对性。
本文按照王建勤先生(1997)认为偏误有四大类型,包括:

- 1) 遗漏偏误
遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个,几个成分导致的偏误。
如:你的衣服被弄脏了。(✓)
你的衣服被脏了。(X)
- 2) 误加偏误
在这些语法形式中,在通常情况下可以必须使用某个成分但当这些形式发生了某种变化时,又一定不能使用这个成分。
如:任务完成了(✓)
任务被完成了。(X)
- 3) 误代篇误
误代偏误是指由于从两个或几个形式中先取了不适合于特定语言环境的一个造成的。
如:我被他下了一跳。(✓)
我叫他下了一跳。(X)
- 4) 错序篇误
错序篇误是指由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。
如:那封信被云云取走了(✓)
那封信云云被取走了。(X)
- 5) 杂糅
偏误的产生可能跟句子生成时学习者的思维有关,原来想问第一句,后来又问第二句。

如:桌子上的书很乱,不调整就会被调整。(✓)

桌子上的书,被妈妈调整(X)

周小兵(2012)指出偏误有多种来源,这里主要从四个方面探讨:

1. 母语负迁移
学习者将母语语法规则搬到目的语里而出现的偏误。
2. 目的语规则泛化
从目的语某些语法现象概括出不全面的规则,不恰当地进行类推,扩大到不适用的范围。
3. 教学误导
不恰当的教学,也会引发偏误的产生。
4. 交际策略的运用
学习者掌握的目的语知识不足,为了应付交际的需要,会出现一些偏误。
笔者对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生作为笔者的研究对象,一共 25 位学生:3 位男生和 22 位女生。

为了达到上述的研究目的,笔者使用文献研究法和测试研究法。文献研究法是根据一定的研究目的或课题,通过测试研究法来获得资料,从而全面地了解掌握所要研究问题的一种方法。

所谓测试研究法是通过事先设计好的问题来获取有关信息和资料。笔者以书面形式给出一系列与研究目的有关的问题,让调查对象回答问题。测试后使用它来获取和分析有关信息。

本文的研究步骤如下:

1. 设计测试题。
2. 对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生进行测试。
3. 通过测试来分析并统计测试的结果。
4. 印尼语汉语对比、汉语被字句的规则分析偏误的原因。
5. 对分析结果进行说明。
6. 做出研究结论。

研究结果与论述

笔者测验的时间是 2016 年 10 月 31 日。测验包括判断题和排序题，共 48 道题。

根据图 4.1 可以得知“被”字句的偏误率在判断正误题分别为，遗漏偏误率是 5%，误加偏误是 14%，错序偏误是 30%，杂糅偏误是 2%和其他偏误率是 2%，“被”字句的偏误率是 53%。

以下是笔者对测验中结果补语“被”出现的偏误类型分别进行统计，我们来看下面的数据：

通过整理计算，得出常出现的偏误类型有遗漏频率是 5%、误加偏误是 14%、错序偏误是 30%、杂糅偏误是 2%、而其他偏误是 2%。根据以上数据，可以看出学生在使用“被”字句最高偏误是错序偏误。

统计结果得出，在遗漏类型，第 5 题、第 14 题在这两道题上，学生发生最多偏误

为 56%。第 5 题正确的句子应该是“妈妈被儿子的行为所拖累”，而在句子里学生没加上“被”。“妈妈”和“儿子”这两个词语都是名词，因此 学生忽略了“被”字句的用法，没有把它放进去。如理论中所说“被”字句的动词前，加上“所”这样书面语风格很强。

另外，在误加类型上统计结果得出，第 12 题、第 22 题、第 26 题学生发生最多偏误为 80%、84%、88%。在这三道题，学生应该不需把“被”放在句子里，第 26 题“很多人失学”不能加上“被”若加上意思就不同了。而在排序题上，第 48 题学生做错的句子“阿 Q 头杀被糊里糊涂地了”在这道题，学生不太会做，因为词语搭配错误和语序错误。正确的句子应该是“阿 Q 糊里糊涂地被杀了头”，因此学生发生最多偏误为 96%。

“被”字句的语法结构偏误率

结构	平均	
1	53%	根据以上的表格，可以得知最多的偏误出现在结构 4 就是“不能进入“被”字句的谓语动词有关系、能源、趋向动词、不及物动词、心里动词、非动作性及物动词”。学生在做试题时，经常把有关系动词的句子放在“被”字句里面，从而导致产生偏误。所谓的关系动词是“是”和“有”。在这项研究，笔者使用的关系动词是“是”。在做题的时候，学生把“被”和“是”放在一起。第 22 题正确的句子是“衣服是妈妈洗的”，“是”是另一个语法，所以，在“被”字句里不能把两个语法放在一起。
2	61%	
3	47%	
4	63%	
5	40%	
6	61%	
7	47%	
8	53%	

由此可见，丹戎布拉国立大学师范学院教育学院汉语专业 2014 届学生做判断题的过程中出现的偏误是遗漏、误加、错序、杂糅和其他。可以看出，从八个结构中，结构 4 是最常见的偏误表示“不能进入“被”字句的谓语动词有关系、能源、趋向动词”，结构偏误率为 63%。

根据以上的偏误现象，下面笔者将从两个方面来探讨丹戎布拉国立大学 师范学院汉语专业 2014 届学生使用“被”字句时出现偏误的原因。丹戎布拉国立大学师范学院教育学院汉语专业 2014 届学生都是汉语第二语言的学习者，他们不同程度的母语背景。当两种语言在语法结构上出现不同点时，这些不同点就成了学生的难点所在，因而容易出现母语负迁移现象。出现这种现象是由于学生都熟悉目的语的语言规则，所以学生用自己的母语语言 规则来代替。因此在学习的过程中，当汉语的语法规则与印尼语的语法规则存在差异，母语的负迁移作用就会影响他们的学习汉语的结果。

印尼语中的介词与汉语的介词的用法有所不同。因此,丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生:遗漏、误加、错序、杂糅和其他是受 母语的影响造成的。如:

1. 我看着他带一个女生去逛街。

Saya

melihatdiamembawaseorangwanitapergi
jalan-jalan.

2. 敌人可能我们打败了。

Musuhmungkin kami kalahkan.

因受母语的影响,丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生会 写出“我看了他带一个女去逛街”这类句子在这个情况就发生了错序偏误。正确的句子是“他带一个女生去逛街被我看了”。“敌人可能我们打败了”这类句子在这个情况就遗漏偏误。本文的研究对象是丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届的学生,一共有 24 名学生: A 班 16 名学生, B 班 8 名学生; 3 名男学, 21 名女学生。笔者主要研究他们对“曾经”和“已经”的掌握情况如何。

为了达到上述的研究目的,笔者使用文献研究法和测验研究法。文献研究法是根据一定的研究目的或课题,通过调查文献来获得资料,从而全面地、正确地了解掌握所要研究问题的一种方法。

研究者将所要研究的问题编成试卷,让被试者填写,从而了解被试者对某一问题的理解。所谓测验研究法是通过测试然后使用它描述某些行为的状况及出现的问题。从而提出相应及建议或方案,或进一步形成新的研究课题。本文的研究步骤如下: (1) 编写关于“曾经”和“已经”的测试题。(2) 对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生进行测验。(3) 通过测试来分析并统计测验结果。(4) 对分析结果进行说明。(5) 做出研究结论。

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用的教材的过程中对介词“被”字句的处理不够充分,笔者以他们使用的综合课本《成功之路》顺利篇 2, 第

23 课里面解释“被”字句动词谓语后边一般要带“其他成分”,“表示否定时,否定副词要放在“被”的前边。”,“如果施事是不需要或不想说出的人,“被”字句的宾语可以用泛指的人”来代替,表示“某人”的意思,有时也可以直接省略施事宾语”学生掌握的“被”字句结构,学生从“被”字句结构里面最常见的结构偏误是“不能进入“被”字句的谓语动词有关系、能源、趋向动词、不及物动词、心里动词、非动作性及物动词”,出现偏误的原因是因为学生学的《成功之路》顺利篇 2 里面没有解释以上的结构。以他们使用的“轻轻松松学语法”。这本教材解释“被”字句的分类、“被”字句的形式、“被”字句的语法点。列出来的语法点不多,所以这本教材还缺少关于“被”字句的其他用法。

结语

本文对“被”字句的用法进行了分析,并设计相应题型进行测验、统计,并对丹大师范学院汉语专业 2014 届学生使用介词“被”字句时的偏误 类型、偏误原因进行分析,进而为汉语教师在“被”字句的教学上提出建议。

通过统计得出结论,遗漏偏误率是 5%,误加偏误是 14%,错序偏误是 30%,杂糅偏误是 2%和其他偏误率是 2%，“被”字句的偏误率是 53%。本文对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生发现对“被”字句的最 常见的是“不能进入”被“字句的谓语动词有关系、能源、趋向动词、不及物 动词、 心里动词、非动作性及物动词”，偏误率是 63%。而学生最掌握的结构是“可能补语不能用在“被”字句的动词谓语后面,偏误率是 40%。通过分析得知,学生在使用“被”字句时,出现错误最多的是错序偏误。针对这一现象,笔者认为产生偏误的主要原因有两个,一是母语的负迁移,二是教材的原因。

根据以上分析,笔者提出三个方面的教学策略与建议:

- a. 学生要更全面地掌握介词“被”字句的使用规律。
- b. 进行介词“被”字句扩展用法的教学，并且要清楚地解释每种用法形式的概念，这样既能满足教学需求，方便师生在教学的过程中有效地区分它们，又便于学生记忆和识别，从而有意识地积累和掌握其使用规则。
- c. 教师也可以使用对比分析方法来进行教学。把汉语介词“被”字句的正确用法和偏误用法进行对比分析。笔者认为只给学生讲正确的用法是不够的，也需要给学生展示出不正确的用法，便于学生识别，这样效果会更好。希望能够通过以上分析找出一些规律，并对介词“被”字句的教学提供一些帮助。

参考文献

李德津，程美珍 2014 《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社。
刘月华、潘文娒、故韡 2001 《实用现代汉语语法》，商务印书馆出版社。
鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》，语言文字应用。

卢福波 2013 《对外汉语教学实用语法》，北京语言大学出版社。
齐沪扬 2013 《对外汉语教学语法》，复旦大学出版社。
王建勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
周小兵 2012 《外国大学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社。